

Т. Г. Давыдов
(МГУ имени М. В. Ломоносова)

ЛЕКСИКА, НАРУШАЮЩАЯ ПРАВИЛО КОНЦА ГРЕЧЕСКОГО СЛОВА

В настоящей статье анализируются древнегреческие слова, нарушающие правило конца слова. Сто одна лексема была разделена на одиннадцать групп. Было установлено, что семитизмы библейского происхождения, оказавшие наибольшее влияние на фонотактику и морфологию греческого, а затем и латинского языков, составляют более половины лексики, «невозможной» с точки зрения греческой фонетики. Единственная группа, не состоящая из заимствований — междометия и звукоподражательная лексика.

Ключевые слова: древнегреческий язык, фонетика, правило конца греческого слова, фонотактика, несклоняемые слова, заимствования.

T. G. Davydov
(Lomonosov Moscow State University)

Ancient Greek words violating the word end rule

The article deals with the Ancient Greek words that violate the so-called 'word end rule'. 101 lexical elements were divided into eleven groups. The article consists of an introduction, a list of analyzed lexical elements and comments on them, some outcomes regarding morphology, and a conclusion containing, among other things, statistical analysis. The first five established groups include I. Interjectional and Onomatopoeic Vocabulary, II. Letters Names, III. Oriental Theonyms Used by Historians, IV. Toponyms and Ethnonyms (except Jewish), V. Borrowings from Eastern languages, Dialecticisms, and Words of Unknown Etymology. The following groups are VI. Names of Jewish Origin, VII. Menonyms of Jewish Origin, VIII. Toponyms of Jewish Origin, IX. Transliterated Concepts of Jewish Customs, X. Barbarian Names of Late Antiquity, and, finally, XI. Unadapted Latinisms. It was found that the semitisms of biblical origin, which had the greatest impact on the Ancient Greek (and later also Latin) phonotactics and morphology, contribute to more than half of the 'rule-breaking' (from the phonetics point of view) Greek vocabulary. The special status of the words of Semitic origin, as well as their connection with religious sects (usually of dubious nature) was noted back in Antiquity, as illustrated in the article by the evidence of Lucian, who witnessed the strengthening of Near Eastern influence on the Greek-speaking society. With the spread of Christianity, there were so many indeclinable words of biblical origin that they gained great importance; this was also promoted by their sacred origin. As a result, some historians of Late Antiquity began to use barbarian anthroponyms without the slightest adaptation to the phonetic rules of the Greek language (which, of course, Herodotus or Thucydides would never allow themselves). The only group

that does not consist of borrowings is onomatopoeic vocabulary mainly coined by Aristophanes.

Key words: Ancient Greek, phonetics, Greek word end rule, phonotactics, indeclinable words, loanwords.

Как известно, в древнегреческом языке всех периодов действовало (и, с определёнными оговорками, продолжает действовать в новогреческом) так называемое правило конца греческого слова (Янзина 2020: 33), которое в наиболее распространённой формулировке гласит, что слово может заканчиваться на любой гласный (включая дифтонги), а из согласных — только на [n] (-ν), [r] (-ρ), [s] (-ς, -ξ, -ψ) (Lejeune 1972: 41–42, 270–272). Остальные согласные в конце слова отпадают. Этот процесс начался ещё в праиндоевропейском языке (Brugmann, Delbrück 1897: 882–884), (Gauthiot 1913) и наиболее активно развивался в протогреческом: μέλι ← *melit, ὄμμα ← *ommat и т. д. (Ward 1946: 102–103), (Sommerstein 1973: 41–42). Обычно в грамматиках и учебных пособиях, равно как и научных исследованиях, специально посвящённых этому вопросу, единственными исключениями из данного правила считают два слова: отрицание οὐκ/οὐχ и предлог ἐκ (а также его производные — διέκ, ἀλέκ, ἐπέκ, ὑπέκ, παρέκ), являющийся фонетическим вариантом ἐξ, который, в свою очередь, удовлетворяет правилу конца греческого слова (van Emde Boas, Rijksbaron, Huitink, de Bakker 2019: 27). Данные слова — проклитики, то есть на самом деле никогда не произносятся отдельно, а лишь в составе фонетического слова, если не считать метаязыкового употребления («Как сказать по-гречески „не“?» — «„οὐκ“»), которое, безусловно, присутствовало и в древнегреческом.

С другой стороны, достаточно посмотреть в любой словарь древнегреческого языка, чтобы убедиться, что это не совсем так. Слов, которые нарушают правило конца греческого слова, не один десяток. При этом до сих пор не существует подробного описания и классификации этих слов, что и послужило стимулом при написании настоящей работы. В данном исследовании основным инструментом поиска подобных лексем служили словари — древнегреческо-английский Лиддела-Скотта (LSJ), древнегреческо-испанский (DGE), а также их электронная версия в базе данных «Logeion» (<https://logeion.uchicago.edu>). Специализированные обратные словари, которые, казалось бы, наилучшим образом отвечают поставленной задаче, в действительности содержат совсем небольшое коли-

чество искомых лексем: так, словарь Кречмера-Локкера (Kretschmer, Locker 1977) приводит только двадцать слов, заканчивающихся на -к, -λ, -π, -τ, -φ, -χ.

В настоящем исследовании мы не будем останавливаться на случаях записи иноязычных слов греческими буквами тогда, когда это не является частью греческого текста (случаи окказионального употребления букв греческого алфавита для записи иноязычных слов весьма распространены — особенно в эллинистическое время, когда греческий язык становится языком международного общения, а греческий алфавит активно используется фракийским, бактрийским и многими другими языками). Конечно, это разделение не всегда легко провести, особенно если учитывать, что в средневековье, когда знание языков стремительно ухудшилось, переписчики часто принимали слово, записанное греческими буквами, за латинское (и наоборот). Кроме того, мы практически не будем касаться билингвальных лексем (иногда даже записанных одновременно посредством двух алфавитов), которые возникают в поздней античности (fideicomissarius, gelidotromeros и др.). Также не учитываются апокопированные и фонетические варианты слов (κάτ', ἀπ', ἦλ, ἐμ и т. д.), которые в изначальной форме удовлетворяют правилу конца слова (Allen 1987: 17–18, 33–39, 45–46). Для более точных результатов исследования варианты одного и того же понятия исследования рассматриваются как одна лексема.

В перечне, приведённом ниже, принята следующая условная форма записи:

греческое слово / его вариант(ы), нарушающие правило конца слова (вариант(ы), не нарушающие правило конца слова) *перевод и/или комментарии*.

По умолчанию слово является несклоняемым, если не указано обратного; варианты, не нарушающие правило конца слова, как правило, склоняемые.

I. Междометия и звукоподражания (5 лексем)

ὠὀπ / ὠὀπ ὀπ *стой! стоп!* (команда боцмана гребцам); ὄφ ой! (боль или страх с кратковременной остановкой дыхания); ίόφ фу! (отвращение); φλάττόθρατ / φλάττοθραττοφλάττόθρατ *тра-та-та, трям-трам-трам*; ὄχ ὄχ *заклинание против блох*

Лексемы данной группы — единственные исконно греческие слова, если, конечно, это применимо к ономатопеической лексике. Группа весьма разнообразная, в ней встречаются как

аристофановские комические звукоподражания, так и магические заклинания, что позволяет предположить, что она может быть расширена в дальнейших исследованиях.

Следующие группы целиком состоят из заимствований.

II. Названия букв (2 лексемы)

ἄλ / λάλ (λά(μ)βδα); κάκ (κάππα)

Как известно, обычные названия букв в греческом языке несклоняемы, так как являются по происхождению заимствованиями из финикийского, хотя и не нарушают правило конца слова. В то же время, это одни из самых древних (если не самые древние) несклоняемых заимствований. Поэтому среди заимствований они и составляют первую — пусть и немногочисленную — группу. В папирусах встречаются редкие альтернативные названия, заканчивающиеся на невозможные в конце слова -λ и -κ.

III. Восточные теонимы у историков (3 лексемы)

Βηρούθ (Βερόη?) (Herenn.); Ἀλλιάτ *Алилат* (араб. у Her.); Βαάλ / Βηλ (Βῆλος ар. Her.) *Бел, Ваал*

Несклоняемые теонимы редки в употреблении, так как греки (и римляне) часто не использовали иноязычные теонимы, но приводили греческий (латинский) аналог в рамках *interpretatio Graeca (Romana)*. Немногочисленные примеры данной группы обусловлены чистым этнолингвистическим интересом, который берёт начало у Геродота. Форма Βῆλος общепринята у греческих историков, а несклоняемые аналоги больше характерны для Септуагинты и околоиудейских авторов.

IV. Топонимы и этнонимы (кроме еврейских) (9 лексем)

Ἀνυγάθ; Βαδιάθ; Ἀσσαράθ; Ἀκράθ (Ἄκρα); Δοράθ; Δουρδούμ; этнонимы: Ἀραράύκηλ ~ος; Βιύτ; Ἀσμάχ

Данные топонимы и этнонимы встречаются в основном у Птолемея и обозначают понятия, не входящие в эллинизированный мир.

V. Заимствования из восточных языков, диалектизмы и слова тёмного происхождения (18 лексем)

ἀριώθ *львица (сир.)*; ἀριήλ *лев*; βόχ *вид травы*; ἀράμ *μετέωρος*; Δελέφατ *планета Венера (халд.)*; δαβούλ *медведь (халд.)*; ἄτωπ *ясень (егип.)*; ἄνταп *орёл (этрус.)*; ἄλπ *соусник (оксибаф)*; διαλ *олениха (халд.)*; ζ(α)βίχ *λευκόν*; βαϊήθ *сокол*

(егип.); ψχέντ *пшент* (егип.); βααζ *μαλακός*; ζάλ *очень, сильно*; γῶνοп γωνία (лакон.), γωνορίσματα; (πυργο)μαγδῶλ *сторожевая башня* (егип.); ψέτ *неизв. предмет домашнего обихода* (егип.)

Данная группа слов представляет собой примеры из словаря Гесихия, а также редкие египетские заимствования из папирусов.

VI. Имена еврейского происхождения (33 лексемы)

Αμιναδαβ / Αμιναδάμ (Αμινάδαβος) *Аминадав*; Ἰακώβ (Ἰάκωβος) *Иаков*; Γωγ Γογ; Γαδ (Γάδας, Γάδης) *Гад*; Δαβίδ / Δαυίδ (Δαυίδης) *Давид*; Ἐλιούδ *Елиуд*; Ἄωδ / Αὐδώδ *Аод*; Ελδαδ *Елдад*; Γαβριήλ (Γαβριηῶς) *Гавриил*; Βαρουκ (Βαροῦχος) *Варух*; Βαράκ (Βαραχίας) *Варак*; Ἐλισάβετ / Ελισαβεθ (Ἐλισάβη) *Елисавета*; Ἀβρ(α)άμ / Ἀβραάμ (Ἀβράμων, Ἀβραμος) *Авраам*; Ἀδάμ *Адам*; Ἀβεσσαλώμ (Ἀψάλωμος) *Авессалом*; Ἐνώχ (Ἐνώχος) *Енох*; Ἄζα(λζ)ήλ (Ἄζάηλος) *Азazel(ь)*; Ἀμαλήκ (Ἀμάληκος) *Амалик*; Γοθονοήλ *Гофониил*; Βε(ε)(λ)ζεβούλ *Ве(е)льзевул*; Ἐδώμ *Едом*; Ἐλμαδάμ *Елмадам*; Γεσεήλ *Гесеил*; Βαρκωφ *Варкоф*; Ἄβελ (Ἄβελος) *Авель*; Ἀχείμ *Ахим*; Ἀσενέθ (Ἀσέννηθις) *Асенефа*; Ἀραμ (Ἄραμος) *Арам*; Ἐμμανουήλ *Еммануил*; σαβαώθ *Саваоф*, Ἐλω(ε)ίμ *Елогим/Элохим* + имена ангелов: Σεραφείμ *серафимы*; Χερούβ(ίμ) *херувимы*

Самая большая группа лексем, нарушающих правило конца греческого слова, состоит из личных имён (включая теонимы и ангелонимы) еврейского происхождения. Остаётся не совсем понятным, в чём причина этого; в знаменитом письме Аристея сообщается, что буквализм перевода был обусловлен требованиями иудейской общины. Данный выбор не только плохо отражался на качестве языка текста, но и затруднял его понимание: лексемы, нарушающие правило конца слова, по умолчанию несклоняемы. Данную традицию передачи еврейских имён пытался изменить Иосиф Флавий, старавшийся использовать склоняемый вариант. В изданиях слова еврейского происхождения выделяются тем, что часто не имеют диакритики.

VII. Менонимы еврейского происхождения (3 лексемы)

Ἄβ / Ἀάβ *ав*; Ἀβίβ *авив*; Σαβάτ (Σάββατον) *сават*

Менонимы — по определению немногочисленная группа слов, не оказавшая влияния на фонетику и морфологию греческого языка в силу распространения более удобного и привычного римского календаря.

VIII. Топонимы еврейского происхождения (26 лексем)

Μωάβ *Моав*; Γαλαάδ (Γαλάδης) *Галаад*; Ναζαρέθ *Назарет*; Αβαιζ *Авез?*; Διγλάθ *Диглаф*; Γεννάθ *Геннаф*; Γαλβουάθ *Галвуаф*; Βοσκέθ *Воскеф*; Ἀναθώθ *Анафоф*; Ἀραράτ *Арарат*; Καφαρναούμ / Καπερναούμ *Капернаум*; Ἱερουσαλήμ (Ἱεροσόλυμα) *Иерусалим*; Ἀβελμαούλ *Авелмаул*; Ἄδωραίμ (Ἄδωρα, Ἀδώρεος, Ἄδωρεός) *Адора*; Γασιωνγάβελ *Гасионгавел*; Γαιφαηλ *Гефаил*; Γεσεμ *Гесем*; Γεθ (Γίττα) *Геф*; Βησιμώθ *Висимоф*; Βελζεδέκ *Велзедек*; Δωθαίμ / Δωθαεῖν / Δωθαεῖμ *Дофан*; Βεθηλ / Βαιθήλ / Βηθήλ (Βήθηλα, Βηθήλη, Βαίθηλα, Βέθηλα, Βέθηβος) *Вефиль*; Αβαριμ / Αβαριν (Ἀβαρεύς) *Аварим*; Ααλαφ *Аалаф*; Βέζεκ (Βαλᾶ, Ζεβέκη) *Везек*; Ἐδέμ *Едем*

Топонимы взяты из Библии и сочинений Иосифа Флавия, чья стратегия передачи еврейских названий по-гречески несколько меняется: сохранение оригинального звучания здесь иногда преобладает над адаптацией формы, но и склоняемые варианты встречаются не реже.

IX. Транслитерированные понятия иудейского быта (12 лексем)

αμαφεθ *порог*; αμασενιθ *муз. термин*; βαρακηνιμ (βαρακίνη) *колючка*; ἄδωρηεμ *сильные*; βεζέκ *молния*; ἄχουχ *колючка*; ἐλάμ(αν) / αἶλαμ *порог*; Βαβέλ *путаница (букв. Вавилон)*; γανναθ (γανός) *сад*; βοεργάζ *сундук*; βηρούτ (βηρουτί, βηρύτου) *сила*; βεθ *евр. мера измерения жидкостей*

Более подробный список слов (несколько сотен) см. в (Chamberlain 2011: 188).

X. Позднеантичные варварские имена (3 лексем)

Ἀτακάμ *Атакам*; Βασίχ *Васих*; Ἀψίχ *Апсих*

Такие позднеантичные историки, как Приск Панийский и Менандр Протектор, используют несклоняемые варианты для передачи гуннских и аварских антропонимов.

XI. Неадаптированные латинизмы (5 лексем)

ἄδρεσπόνσουμ *Iust. edict. (ἄδρεσπόνσον Ath. Scholast.) ad responsum*; Ἀδάρβαλ ~λος *Str. Адарбал* + названия трав у (Псевдо-)Педания Диоскорида: ἀνήσουμ (ἄνησον) *анис*; ἀνήθουμ (ἄνηθον) *укрон*; *mat. med. II 176: Ὅρκι τούνικαμ (лат. acc.)*; χουφφοίστ (*афр.*); δουβάθ

Хотя латинский язык культурно ближе любых других к греческому, данная группа замыкает перечень анализируемых

лексем, так как большая часть латинизмов в греческий язык проникает уже в византийский период. Особенный интерес представляет собой употреблённая Страбоном форма Ἀδάρβαλ, находящаяся под явным влиянием латинской парадигмы склонения карфагенских имён (ср. Hannibal ~alis, Hasdrubal ~alis и т. д.) — несмотря на то, что такие греческие слова нарушают правило конца слова. Заметим, что последние два слова в группе XI — не латинизмы, однако приводятся Диоскоридом как иноязычные названия лекарственных растений.

Постепенно увеличивающееся в греческом языке количество несклоняемых семитизмов, нарушавших правило конца слова, привело к тому, что в эпоху второй софистики они служили отличительными признаками любой секты ближневосточного происхождения (число которых также стремительно возросло в это время). Это замечает и Лукиан в «Алекサンドре»: «Ὁ δὲ φωνὰς τινὰς ἀσήμους φθεγγόμενος, οἷαι γένοιτο ἂν Ἑβραίων ἢ Φοινίκων, ἐξέπληττε τοὺς ἀνθρώπους οὐκ εἰδότας ὃ τι καὶ λέγοι, πλὴν τοῦτο μόνον, ὅτι πᾶσιν ἐγκατεμίγνυ τὸν Ἀπόλλω καὶ τὸν Ἀσκληπιόν» ([Александр], произнося какие-то непонятные слова, будто бы еврейские или финикийские, приводил в изумление людей, которые не понимали ничего из того, что он говорил, кроме того, что он постоянно вставлял имена Аполлона и Асклепия (Lucian. Alex. 13)). И действительно, любой гностический текст изобилует семитизмами (которые, впрочем, часто оказываются псевдосемитизмами) — напр., Ἀχαμῶθ *Ахамот* (чаще передаётся словом Σοφία).

С распространением христианства наблюдается двоякий процесс: с одной стороны, огромное количество несклоняемых семитизмов оказалось закреплено в греческом языке как вполне легитимные слова. С другой стороны, проникновение новых неадаптированных слов (помимо тех, которые встречаются в Библии) на какое-то время приостановилось. Однако несклоняемых библеизмов оказалось так много, что они составили значительную группу слов; этому также способствовало их сакральное происхождение. Кроме того, многие несклоняемые имена перешли в активное употребление среди грекоязычного христианского населения. Именно с этим связано то, что в поздней античности в греческий язык проникают неадаптированные варварские антропонимы (см. группа X). Другим неожиданным последствием этого стало то, что несклоняемые имена вошли в норму в латинском языке через Вульгату (ещё сильнее, чем в греческом). Таким образом, разрушительное

влияние на морфологию греческого и латинского языков оказалось ещё сильнее, чем нарушение правил их фонотактики.

Итак, 101 греческая лексема, нарушающая правило конца слова, была разделена на одиннадцать групп. При разделении учитывалась семантика слов, их происхождение и авторство (при наличии последнего), а также хронологический принцип. Конечно, 101 — число не абсолютное, но оно даёт хорошее представление о лингвистическом процессе и пропорциональном соотношении групп анализируемых лексем, служа для этого достаточной выборкой. Самую большую категорию составили семитизмы (74 лексемы — 73% от общего количества), разделённые по семантическому признаку на четыре группы. На особый статус слов семитского происхождения, а также их связь с религиозными сектами обращалось внимание ещё в античности. К этой группе примыкает группа поздних варварских имён, образованных по образцу библейских (3 лексемы — 3%). Следующей по величине (18 лексем) оказалась группа заимствований из восточных языков, основным источником которых стал текст Гесихия и папирусных фрагментов. К ним тесно примыкает самая малочисленная группа (2 лексемы), в которую были отнесены альтернативные названия греческих букв. Таким образом, заимствований (исключая еврейские) — 20%. Топонимы и теонимы у историков и географов дали 12 лексем (12%). Наконец, неадаптированные латинизмы (6 лексем — 6%) и звукоподражательная лексика (5 лексем — 5%) представляются наиболее интересными и перспективными для изучения.

Литература

- Allen, W. S. 1987: *Vox Graeca: A Guide to the Pronunciation of Classical Greek*. Cambridge.
- Brugmann, K., Delbrück, B. 1897: *Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*. 2. Bearbeitung. I. Band: Einleitung und Lautlehre, 2. Hälfte. Straßburg.
- Chamberlain, G. A. 2011: *Greek of the Septuagint: A Supplemental Lexicon*. Peabody.
- DGE — Rodríguez Adrados, F., Rodríguez Somolinos, J. *Diccionario Griego-Español*. Vol. I–VII. Madrid: 1980–2009.
- Emde Boas, E. van, Rijksbaron, A., Huitink, L., Bakker, M. de. 2019: *Cambridge Grammar of Classical Greek*. Cambridge.
- Gauthiot, R. 1913: *La fin de mot en indo-européen*. Paris.
- Kretschmer, P., Locker, E. 1977: *Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Sprache mit Ergänzungen von Georg Kisser*. Göttingen.

- Lejeune, M. 1972: *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*. Paris.
- LSJ — Lidell, H. G., Scott, R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: 1996.
- Sommerstein, A. H. 1973: *The Sound Pattern of Ancient Greek*. Oxford.
- Ward, R L. 1946: The Loss of Final Consonants in Greek. *Language*. 22 (2), 102–108.
- Yanzina, E. V. 2020: *Uchebnik drevnegrecheskogo yazyka*. Chast I. Osnovy grammatiki [*Ancient Greek Textbook*. Part I. Grammar Basics]. Moscow.
- Янзина, Э. В. 2020: *Учебник древнегреческого языка*. Часть I. Основы грамматики. М.